

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM Č. 6

Název zadavatele:	Kancelář generálního komisaře účasti České republiky na Všeobecné světové výstavě EXPO
Sídlo zadavatele:	Rytířská 31, 110 00 Praha 1
IČO:	68378637
Název veřejné zakázky:	Výběrové řízení na realizátora pavilonu účasti ČR na všeobecné světové výstavě EXPO 2015 v Miláně
Evidenční číslo ve věstníku veřejných zakázek	366217

Vážení uchazeči,

zadavatel obdržel požadavek na poskytnutí dodatečných informací k zadávacím podmínkám veřejné zakázky Výběrové řízení na realizátora pavilonu účasti ČR na všeobecné světové výstavě EXPO 2015 v Miláně ve smyslu § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „ZVZ“).

Zadavatel tímto poskytuje uchazečům dodatečné informace způsobem stanoveným v § 49 ZVZ.

V souladu s čl. 14 zadávací dokumentace, podle něž je oficiálním jazykem pro veškerou komunikaci mezi uchazečem a zadavatelem týkající se záležitostí souvisejících se zadávacím řízením český jazyk, poskytuje zadavatel dodatečné informace v českém jazyce.

Zadavatel upozorňuje, že pojmy uvedené v dodatečných informacích mají stejný význam jako v zadávací dokumentaci k veřejné zakázce, resp. jejích přílohách.

1. Přesné znění požadavku

Poř. č. dotazu v rámci formuláře	Vztah k bodu ZD	Znění dotazu
1.	Příloha 8.1	Rádi bychom věděli, jaká má být úroveň konečných úprav pavilonu. Zda mají být povrchy dokončeny hrubé vnitřní konstrukce a nebo také čisté vnitřní úpravy? To se týká především: - vnitřních podlah, vnitřních stěn, stropů, schodišť, kuchyní a koupelen (obklady?) - také venkovních pochozích ploch
2.	Příloha 8.1	Při realizaci pavilonu bychom rádi věděli, zda jsou zahrnuty v dodávce materiálu: vnitřní světla, venkovní světla pro nasvětlení pavilonu a venkovních pochozích ploch, hygienická zařízení (pokud ano, jaký mají typ připojení)
3.	Příloha 8.1	Jeviště a lavice divadla jsou součástí dodávky, kterou zajišťuje účastník soutěže?

4.	par. 5.1/C Provoz	Jaké podrobné služby k zajištění provozu a údržby pavilonu jsou požadovány? Konkrétně bychom rádi věděli, zda je nutné zahrnout také zahradnické služby a údržbu venkovních ploch.
5.	Příloha 8.1	Na pozemku je počítáno se vzrostlými rostlinami a stromy. Účastník soutěže má tedy počítat s údržbou těchto rostlin?
6.	Příloha 8.1	Jaký druh elektrických rozvodů pro napájení přístrojů instalovaných později bude potřeba? (například velké videoprojekce nebo zvláštní audio systémy)
7.	Příloha 5	Je možné obdržet dopis fac-simile který se týká souhlasu subdodavatelů?
8.	Příloha 4.3	Všeobecně je možné přidat další řádky do strukturovaného životopisu hlavního projektového manažera mimo těch uvedených v předloze? Například řádek, který uvádí jeho kvalifikaci a dosažené vzdělání?
9.	Příloha 3,4 atd.	Jaká má být forma Čestného prohlášení (statutory declaration) u příloh 4.1 - 4.2 - 4.4, do kterých firma pouze zaznamená své údaje? Musí být úředně ověřená, nebo stačí podpis ředitele společnosti? Pokud použijeme váš předepsaný dokument, není jistě nutný překlad do českého jazyka.
10.	Příloha 4.1- 4.2-4.4	Rádi bychom od vás obdrželi potvrzení procedury, co se týče překladu do českého jazyka pro dokumenty vystavené třetími stranami (jako jsou výpis z obchodního rejstříku, výpis z rejstříku trestu atd..). Italský soud nám úředně potvrdí dokument, forma přísahy, který potvrzuje správnost překladu do českého jazyka.
11.	par. 7.5 -h)	Je možné doručit model pavilonu odděleně od dokumentu soutěže?
12.	Par 8 Lhůta pro podání nabídky	Po zvážení času, který potřebujeme na potvrzení různých dokumentů od úředních institucí, rádi bychom zažádali o prodloužení lhůty pro podání nabídky o 2 týdny (tedy z 2.12.2013 na 16.12.2013)
13.	všeobecné	Rozumíme tomu, že v zadání je projekt pavilonu. Chtěli bychom si ověřit, ze zadané projekty jsou: - architektonický - strukturální - projekt na rozvody sanitární a elektrické Mimo tyto uvedené, jsou požadovány jiné specializované části projektové dokumentace?
14.	všeobecné	Rádi bychom věděli jaká fáze projektové dokumentace je vyžadována od účastníků soutěže? - architektonická studie - realizační projekt - prováděcí dokumentace
15.	všeobecné	Rádi bychom věděli, zda v cenové kalkulaci pavilonu jsou zahrnuty následující činnosti: - řízení stavby všeobecné (stavbyvedoucí) - konstrukční řízení stavby (podle italského zákona c. 1086/71) - bezpečnosti na pracovišti během fáze projektování i během konstrukční fáze (podle Právního nařízení c. 81/2008 a pozdějších změn) statická

		kolaudace (podle italského zákona c. 1086/71)
16.	Příloha 8.1	Náklady na bezpečnost na staveništi (jak je stanoveno v italském právním nařízení 81/2008 – příloha 15) mají být zahrnuty v celkových nákladech na výstavbu pavilonu?
17.	Zadávací dokumentace par. 6.2 – f)	Italský daňový úřad neposkytuje žádné záruky týkající se dodržování daňových předpisů podniků, a proto je není možné získat certifikát pro pravidelné placení daní a plateb "DPH". Proto bychom se rádi zeptali, jestli je možné splnit požadavek předložením prohlášení z naší strany, která potvrzuje pravidelnost v placení daní a DPH.
18.	Příloha 3	V první tabulce (Údaje o uchazeči), je možné uvést jako Kontaktní osobu na území ČR data kontaktní osoby v Itálii?
19.	Příloha 3	Ve druhé tabulce (Kontaktní osoba ve věci nabídky), je možné uvést jako Kontaktní osobu na území ČR data Kontaktní osoby v Itálii?
20.	Zadávací dokum. Čl. 6.2 Základní kvalifikační předpoklady Přílohy 4.1 a 4.4	Čestná prohlášení v příloze 4.1 zahrnují body c)-d)-e)-f)-i)-j) Zadávací dokumentace čl. 6.2. Čestná prohlášení v příloze 4.4 zahrnují body a)-b) Zadávací dokumentace čl. 6.2. Nenacházíme v přílohách Čestné prohlášení, které by se vztahovalo k bodu h) čl. 6.2 Zadávací dokumentace. Proto se ptáme, zda je možné změnit Čestné prohlášení v příloze 4.1 zahrnutím také bodu h) Povšimněte si prosím, že body g) a h) čl. 6.2 Zadávací dokumentace jsou v Itálii prokázány předložením jediného dokumentu, což je DURC – Jednotný dokument o pravidelných příspěvcích – Doklad o sociálním zabezpečení.
21.	Příloha 4.5A	Prosím potvrďte, že tato příloha má být podepsána žadatelem.
22.	Příloha 4.5B	Formulář vyžaduje podpis žadatele. To je v rozporu s pokyny k vyplňování formuláře uvedeného v druhém odstavci přílohy 4.5, která vyžaduje podpis zákazníka / zadavatele. Proto bychom rádi věděli, má podepsat formulář v příloze 4.5B?
23.	Zadávací dokumentace čl. 7.5 bod a) a čl. 6.1 bod c)	V zadávací dokumentaci čl. 7.5 a) je uvedeno, že "Doklady předkládané v nabídce musí být doloženy v originálu nebo úředně ověřené kopii" Dotazy: <ul style="list-style-type: none"> • Co přesně znamená úředně ověřená kopie? Jakou institucí musí být potvrzena? • Tento odstavec se zdá být v rozporu s tím, co je uvedeno v par. 6.1 c), který stanoví, že k prokázání kritérií je nutné dodat kopie dokumentů, o jejichž originály nebo ověřené kopie si zadavatel může později požádat. Proto žádáme o potvrzení formy předložení těchto dokladů.
24.	Příloha 4.1	Rádi bychom se zeptali, zda je možné vynechat odkaz na soud v textu prohlášení ("čestné prohlášení"), protože v Itálii je obchodní rejstřík veden Obchodní komorou. Proto navrhuje následující text: Společnost [], se sídlem [], IČ: [], zapsaná v obchodním rejstříku vedeném [] soudem v [], oddíl [], vložka [], jednající [], v souvislosti s veřejnou zakázkou „Výběrové řízení na realizátora pavilonu účasti ČR na Všeobecné světové výstavě EXPO 2015 v Miláně“ prohlašuje , že dle § 53 zák. č. 137/2006, o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZaVZ“) Prosím potvrďte, že tato změna je akceptovaná.

2. Dodatečné informace

Poř. č. dotazu v rámci formuláře	Vztah k bodu ZD	Znění dotazu
1.	Příloha ZD č. 7.1 Příloha ZD č. 8.1	Součástí konečných úprav jsou pouze hrubé vnitřní konstrukce. Čisté vnitřní úpravy, tj. vnitřní plochy, stropy, schodiště atd., součástí konečných úprav nejsou.
2.	Příloha ZD č. 7.1 Příloha ZD č. 8.1	Součástí dodávky uchazeče nejsou vnitřní světla, venkovní světla pro nasvětlení pavilonu a venkovních pochozích ploch, ani hygienická zařízení.
3.	Příloha ZD č. 7.1 Příloha ZD č. 8.1	Jeviště a lavice, které budou součástí amfiteátru, nejsou součástí dodávky uchazeče.
4.	Čl. 5.1 písm. c) ZD	Zahradnické služby a údržba venkovních ploch nejsou součástí provozu a údržby pavilonu.
5.	Příloha ZD č. 7.1 Příloha ZD č. 8.1	Údržba rostlin a stromů na pozemku není součástí provozu a údržby pavilonu,
6.	Příloha ZD č. 7.1 Příloha ZD č. 8.1	Zadavatel není schopen specifikovat, jaký druh elektrických rozvodů pro napájení přístrojů instalovaných později bude potřeba. Zadavatel požaduje pouze zavedení sítí do hlavních rozvodných skříní v pavilonu.
7.	Příloha ZD č. 5	S ohledem na široký rozsah plnění, která může dodavatel plnit prostřednictvím subdodavatele, a rozdílnou podstatu těchto plnění, není možné předložit vzorovou smlouvu mezi subdodavatelem a dodavatelem. Ze smlouvy musí dle § 51 odst. 4 ZoVZ vyplývat závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky dodavatelem či k poskytnutí věci či práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokázal splnění kvalifikace. Konkrétní formulace souhlasu subdodavatele tedy není rozhodná, pokud z ní bude vyplývat výše uvedený závazek subdodavatele.
8.	Příloha ZD č. 4.3	Do strukturovaného životopisu hlavního projektového manažera i ostatních vzorových dokumentů je možné přidávat další řádky či kolonky dle konkrétních potřeb jednotlivých uchazečů.
9.	Článek 6.1 písm. c) ZD	V souladu s Článkem 6.1 písm. c) ZD nemusí být podpisy na čestných prohlášeních úředně ověřeny. Bude-li čestné prohlášení učiněno na vzorovém formuláři (tj. v českém jazyce), není jej již zapotřebí do českého jazyka překládat. Úřední překlad do

		českého jazyka je dle Článku 6.1 písm. e) ZD vyžadován pouze u dokumentů předkládaných v cizím jazyce.
10.	Článek 6.1 písm. c) ZD	Postup pro získání dokumentů vystavených třetími stranami (např. soudy či jinými orgány veřejné správy či místní nebo profesní samosprávy) se řídí právním řádem státu, v němž jsou vydávány. Takto vydané dokumenty je následně nutné opatřit úředním překladem do českého jazyka, tj. překladem zpracovaným překladatelem či tlumočníkem autorizovaným v ČR či v jiném státě k poskytování úředních překladů.
11.	Článek 7.5 písm. h) ZD Článek 7.5 písm. j) ZD	Dle Článku 7.5 písm. j) ZD je architektonický model předkládán společně s Originálem nabídky a nosičem dat Článku 7.5 písm. i) ZD v jednom obalu.
12.	Článek 8. ZD	Lhůta pro podání nabídek stanovená v Článku 8. ZD je konečná a nepřekročitelná. Lhůta se vztahuje rovněž na všechny přílohy nabídky, včetně architektonického modelu pavilonu.
13.	Příloha č. 7.1 ZD	Požadovaným projektem pavilonu se rozumí projekt: - architektonický - strukturální - projekt na rozvody sanitární a elektrické Jiné specializované části projektové dokumentace nejsou požadovány.
14.	Příloha č. 7.1 ZD Příloha č. 8.2 ZD	Zadavatel vyžaduje předložení veškeré dokumentace vyžadované ve Studii řešení podle Přílohy 7.1 ZD a Přílohy 8.2 ZD.
15.	Příloha č. 8.1 ZD	Součástí položkového rozpočtu jsou veškeré náklady, které uchazeč vynaloží při realizaci pavilonu a interiéru pavilonu, tedy rovněž náklady vynaložené na řízení stavby či bezpečnost na staveništi.
16.	Příloha č. 8.1 ZD	Součástí položkového rozpočtu jsou veškeré náklady, které uchazeč vynaloží při realizaci pavilonu a interiéru pavilonu, tedy včetně nákladů vynaložených na zajištění bezpečnosti na staveništi.
17.	Čl. 6.2 písm. f) ZD	Neposkytuje-li příslušný finanční úřad potvrzení o neexistenci daňových nedoplatků, nahradí uchazeč toto potvrzení svým čestným prohlášením. Čestné prohlášení musí být v souladu s čl. 6.1 písm. e) ZD předloženo buď v českém jazyce, nebo v cizím jazyce s úředně ověřeným překladem do českého jazyka.
18.	Článek 7.1 ZD Příloha ZD č. 3	Zadavatel požaduje, aby kontaktní osoba uchazeče měla na území ČR doručovací adresu, na níž bude možné doručovat uchazeči písemnosti v listinné podobě.
19.	Článek 7.1 ZD	Zadavatel požaduje, aby kontaktní osoba uchazeče ve věci nabídky měla na území ČR doručovací adresu, na níž bude možné doručovat uchazeči

	Příloha ZD č. 3	písemnosti v listinné podobě.
20.	Článek 6.2 ZD Příloha ZD č. 4.1	Neposkytuje-li příslušný finanční úřad potvrzení o neexistenci daňových nedoplatků, nahradí uchazeč toto potvrzení svým čestným prohlášením. Je na úvaze uchazeče, zda toto čestné prohlášení učiní na samostatné listině, či je doplní do vzorového čestného prohlášení uvedeného v Příloze ZD č. 4.1. Čestné prohlášení musí být v souladu s Článkem 6.1 písm. e) ZD předloženo buď v českém jazyce, nebo v cizím jazyce s úředně ověřeným překladem do českého jazyka.
21.	Příloha ZD č. 4.5.A	Zadavatel potvrzuje, že Příloha ZD č. 4.5.A - Seznam významných stavebních realizací (stavebních prací), má být podepsána uchazečem.
22.	Příloha ZD č. 4.5.B	Vzorový formulář obsažený v Příloze ZD č. 4.5.B vyžaduje podpis objednatele, tedy zákazníka, nikoliv uchazeče. Znění formuláře je tedy v souladu s pokyny k jeho vyplnění.
23.	Článek 6.1 písm. c) ZD Článek 7.5 písm. a) ZD	Článek 7.5 písm. a) ZD uvádí, že doklady předkládané v nabídce musí být doloženy v originálu nebo úředně ověřené kopii, pokud není v této Zadávací dokumentaci stanoveno jinak. Článek 6.1 písm. c) ZD pak stanoví, že doklady požadované k prokázání splnění kvalifikace mohou být uchazečem v nabídce předloženy v prosté kopii. Článek 6.1 písm. c) ZD tak v souladu s Článkem 7.5 písm. a) stanovil jiný způsob předkládání dokumentů. Doklady požadované k prokázání splnění kvalifikace se tedy předkládají v prosté kopii. Úředně ověřenou kopií se rozumí kopie ověřená notářem či jinou osobou autorizovanou k úřednímu ověřování souladu kopie dokumentu s jeho originálem.
24.	Příloha ZD č. 4.1	Není-li v zahraničí obchodní rejstřík veden soudem, účastník nahradí text uvedený ve vzorových kolonkách textem odpovídající národní úpravě státu, v jehož obchodním rejstříku je registrován.

V Praze dne 22. 11. 2013



Mgr. Jiří František Potužník
Kancelář generálního komisaře účasti
České republiky na Všeobecné světové výstavě EXPO

Ověřovací doložka konverze do dokumentu obsaženého v datové zprávě

Ověřuji pod pořadovým číslem **54281749-114565-131122162622**, že tento dokument, který vznikl převedením vstupu v listinné podobě do podoby elektronické, skládající se z **6** listů, se doslovně shoduje s obsahem vstupu.

Zajišťovací prvek: **bez zajišťovacího prvku**

Ověřující osoba: **JIŘÍ KUČERA**

Vystavil: **Mgr. Jiří Kučera, advokát**

Praha dne 22.11.2013



54281749-114565-131122162622